



Cymun Bendigaid

30 Ionawr – 4 Chwefror 2023 am 12.30pm

2 Chwefror am 2pm yn Eglwys y Groes

Gosber ar Gân

30 a 31 Ionawr 2023 am 5.30pm

Holy Eucharist

30 January – 4 February 2023 at 12.30pm

2 February at 2pm at Eglwys y Groes

Choral Evensong

30 & 31 January 2023 at 5.30pm



Cadeirlan
Deiniol Sant
ym Mangor

Saint Deiniol's
Cathedral
in Bangor



Eglwys y
Groes
Maesgeirchen

*Croeso i
Gadeirlan
Deiniol Sant
ym Mangor.*

*Welcome to
Saint
Deiniol's
Cathedral in
Bangor.*



Rydych chi'n sefyll rwan
lle safodd Deiniol bron i
fileniwm a hanner yn ôl.

Yma, yn y flwyddyn
525, bu iddo gynnull o'i
gwmpas gymuned lawn
ffydd, gobaith a chariad,
gan godi o'i chwmpas
ffens gyll—y **bangor**
gwreiddiol—iddi'n gysgod
ac yn noddfa.

Ein gweddi yw y cewch
chwithau, hefyd, eich
cofleidio yma gan yr un
ffydd, gobaith a chariad
a gyhoeddir gennym
heddiw ac sy'n ein
cyfareddu o hyd.

You stand now where
Deiniol stood almost a
millennium and a half ago.

Here, in the year 525, he
gathered around him a
community of faith, hope
and love, and raised
around it a hazel fence—
the original **bangor**—for
shelter and sanctuary.

Our prayer is that you,
too, will be embraced
here by the same faith,
hope and love that we
proclaim and live by
today.

Addoli gyda ni heddiw

Mae'r llyfryn hwn yn cynnwys popeth a ddywedir ac a genir yn ystod ein haddoliad heddiw. Fe'ch gwahoddir i fynd â'r llyfryn adref gyda chi, i fyfyrion yn eich amser eich hun ar y geiriau sanctaidd sydd ynddo. Fodd bynnag, nid darllen neu arsylwi ydi addoli – ond gweithgaredd, a ninnau'n cymryd rhan, ochr yn ochr â'r rhai sy'n cynnull gyda ni ac, y tu hwnt i hynny, ochr yn ochr â llur' nef i gyd. Dyrchefwch, felly, eich llygaid; sylwch ar liw, golau, sain, symudiad a harddwch; codwch eich llais; cyfranogwch yn yr hyn a fydd yn eich gweddnewid, o roi iddo'r cyfle.

Yn ystod ein haddoliad, rydyn ni'n dweud ac yn canu gyda'n gilydd y testun **mewn teip trwm**. Mae testun Cymraeg wedi'i argraffu ar y tudalennau chwith, a'r testun Saesneg ar y dde. Mae croeso ichi wneud arwydd o'r Groes pan fydd y geiriau wedi'u marcio ag ✠. Cynigir cyfarwyddiadau eraill (rhuddellau) **mewn teip coch**; os ydych chi'n ei chael hi'n fwy cyfforddus, eisteddwch yn hytrach na sefyll neu benlinio.

Mae trefn ar gyfer Cymun Bendigaid yn dechrau dros y dudalen.

Mae trefn ar gyfer Gosber ar Gân yn dechrau ar dudalen 28.

Buchedd Bangor

Mynnwch hefyd gopi o'n cylchgrawn, **Buchedd Bangor**, neu ei ddarllen o'r cod QR isod.



Worshipping with us today

This booklet contains everything said during our worship today. You are invited to take the booklet away with you, to reflect in your own time on the holy words it contains. However, worship is not primarily something that we read or observe – it is an activity, in which we all participate, alongside those who are gathered with us and, we believe, alongside the whole company of heaven. Be sure, therefore, to look up; to notice colour, light, sound, movement and beauty; to raise up your voice; to take your full part; to be formed and transformed.

During our worship, we say and sing together the text **in bold type**. The Welsh-language text is printed on the left-hand pages, and the English-language text on the right. We may make a sign of the Cross at times when the words are marked with ✠. Other directions (rubrics) are offered **in red type**; if you find it more comfortable to sit rather than stand or kneel, please do so.

The order for Holy Eucharist begins over the page.

The order for Choral Evensong begins on page 28.

Buchedd Bangor

Please also pick up a copy of our magazine, **Buchedd Bangor**, or read it at the QR code below.

Cymun

Yn y Cymun hwn byddwn yn cwrdd â'r Crist bythol atgyfodedig mewn bara a gwin, ei Gorff a'i Waed ef yn ein plith. Wrth inni ymgynnull, byddwn yn paratoi ein hunain i gwrdd â Christ trwy adnabod ein pechodau – y ffyrdd yr ydym wedi galaru Duw yn ein bywydau – ac yn derbyn gollyngdod, a chawn ein hatgoffa o faddeuant Duw. Yna rydyn ni'n gwrando ar ddarlleniadau o'r Beibl, gan ganfod yno arweiniad, her, cysur a newydd da gan Dduw. Wrth gamu at fwrdd yr allor, cynigiwn i Dduw ein gweddi dros bawb mewn angen. Wrth galon ein haddoliad heddiw, byddwn yn cymryd bara a gwin, byddwn yn gofyn am fendith gweddnewidiol Duw arnynt, yn torri'r bara, ac – fel aelodau o Gorff toredig, trwsiedig Crist – byddwn yn Cymuno. Daw ein haddoliad i ben wrth inni dderbyn bendith Duw, yn gynhaliaeth inni wrth ymadael. Waeth pa mor bell yn ôl y gwnaethoch hynny ddiwethaf, mae croeso i chi Gymuno yma heddiw. Os hoffech chi Gymuno am y tro cyntaf, neu gael eich Bedyddio, siaradwch ag aelod o dîm yr Gadeirlan. Ceir ffydd, gobaith a chariad yma i bawb.

Yn arferol, defnyddir darlleniadau'r Sul blaenorol yn ein dathliadau beunyddiol o'r Cymun. Cawn ein gwahodd i wrando yn ofalus, er mwyn, fel petai, i'r enaid ei glywed. Dyma gyfle i ddod i gnoi cil ar eiriau'r Beibl – i brofi'i flas. Mae'n gyfle i sylwi ar beth sy'n tynnu'n sylw. A yw'n berson? Gair? Delwedd? Ystum? Pam fod hynny wedi neidio i flaen y meddwl? Caniatewch i'r myfyriadau "fod" o'ch mewn, a chlundwch hwy gyda chi oddi yma.

Eucharist

At this Eucharist we will meet the risen, living Christ in bread and wine, which become for us his Body and his Blood. As we gather, we will prepare ourselves to meet Christ by acknowledging our sins – the ways in which we have grieved God in our lives – and are reminded of God's forgiveness. We then listen to readings from the Bible, where we find guidance, challenge, comfort and good news from God. As we step towards the altar-table, we offer to God our prayer for all in need. At the heart of our worship today, we will take bread and wine, we will ask for God's transfiguring blessing upon them, we break the bread, and – as the broken, mended Body of Christ that we ourselves are – we will make our Communion. Our worship ends with the assurance of God's blessing, sustaining us as we depart. No matter how long ago you last did so, you are welcome to make your Communion with us here today. If you would like to make your Communion for the first time, or to be Baptised, please speak to a member of the Cathedral team. Faith, hope and love are here offered for everybody.

Our readings at our weekday celebrations of the Eucharist are usually those of the preceding Sunday. We are invited to listen carefully, so that the soul might hear. Here is an opportunity to ruminate on the word of the Bible – to taste it and experience its flavour. It's an opportunity to notice what draws our attention. Is it a person? A word? An image? A gesture? Why has this jumped out at me? Allow your reflections to "be" within you and accompany you from this place.

Cefnogaeth

Caiff y fangre sanctaidd hon llawn ffydd, gobaith a chariad, a phopeth sy'n digwydd yma, ei chynnal gan eich haelioni chi.

1 I roi rhodd ar-lein ar eich ffôn heddiw, sganwch y cod QR isod.

2 Defnyddiwch ein peiriant rhoi digyswllt yng nghefn Corff yr Eglwys i dapio'ch cerdyn neu'ch ffôn.

3 Rhowch rodd arian parod yn un o'r basgedi casglu rhoddion yng nghefn Corff yr Eglwys heddiw.

4 I sefydlu rhodd Debyd Uniongyrchol misol, gyda'r opsiwn i ychwanegu Cymorth Rhodd, chwiliwch ar-lein am "Eglwys yng Nghymru Rhoi yn Syth" a dewis "Bro Deiniol" o dan "Buddiolwr".

Trwy roi rhodd, byddwch yn ein helpu i barhau â'n gwaith hanfodol.



Support

This holy place of faith, hope and love, and all that takes place here, is sustained by your generosity.

1 To make an online donation on your phone today, scan the QR code below.

2 Use our contactless donation point at the back of the Nave to tap your card or phone.

3 Cash donations can be placed in one of the baskets set out at the back of the Nave.

4 To set up a monthly Direct Debit donation, with the option to add Gift Aid, search online for "Church in Wales Gift Direct" and select "Bro Deiniol" under "Beneficiary".

By making a donation, you'll be helping us to continue our essential work.

Trefn ar gyfer Cymun Bendigaid



Codwn ar ein traed ar ganiad y gloch, a pharhawn ar ein traed tan ddiwedd y Weddi Gasgl

Introit | ar ddydd Mercher

Suscepimus, Deus, misericordiam tuam in medio templi tui: secundum nomen tuum, Deus: ita et laus tua in fines terrae: justitia plena est dextera tua. Magnus Dominus, et laudabilis nimis: in civitate Dei nostri, in monte sancto ejus. Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto. Sicut erat in principio, et nunc, et semper, et in saecula saeculorum. Amen.

Cyfieithiad

O Dduw, yr ydym wedi portreadu dy ffyddlondeb yng nghanol dy deml. Fel y mae dy enw, O Dduw, felly y mae dy fawl yn ymestyn hyd derfynau'r ddaear. Y mae dy ddeheulaw'n llawn o gyfiawnder. Mawr yw Duw a theilwng iawn o fawl yn ninas ein Duw, ei fynydd sanctaidd. Gogoniant i'r Tad, ac i'r Mab, ac i'r Ysbryd Glân. Fel yr oedd yn y dechreuad, mae'n awr, a'n fythol y bydd, yn oes oesoedd. Amen.

Salm 48:9-10, 1

Emyn | yn Eglwys y Groes ar ddydd Iau

Cyfarchiad

✠ Yn enw'r Tad, a'r Mab, a'r Ysbryd Glân.

Amen.

Gras a thangnefedd a fo gyda chwi.

A'th gadw di yng nghariad Crist.

“Y mae dy ddeheulaw'n llawn o dyfiawnder; bydded i Fynydd Seion lawenau.”

Order for Holy Eucharist



We stand as the bell is rung, and remain standing until after the Collect

Introit | on Wednesday

Suscepimus, Deus, misericordiam tuam in medio templi tui: secundum nomen tuum, Deus: ita et laus tua in fines terrae: justitia plena est dextera tua. Magnus Dominus, et laudabilis nimis: in civitate Dei nostri, in monte sancto ejus. Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto. Sicut erat in principio, et nunc, et semper, et in saecula saeculorum. Amen.

Translation

We ponder your steadfast love, O God, in the midst of your temple. Your name, O God, like your praise, reaches to the ends of the earth. Your right hand is filled with victory. Great is God and greatly to be praised in the city of our God, on his holy mountain. Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit. As it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen.

Psalm 48:9-10, 1

Hymn | at Eglwys y Groes on Thursday

Greeting

✠ In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.

Amen.

Grace and peace be with you.

And keep you in the love of Christ.

“Let Mount Zion be glad and the cities of Judah rejoice, because of your judgments.”



Edifeirwch

Gan gynnull i ddathlu,
ymbaratown gan adnabod ein pechodau,

ni sydd yn dy goflaid, O Dduw gyda ni,
ond sy'n methu cyd-fyw â'n gilydd;
ni sy'n moli dy gariad diderfyn, O Dduw gyda ni,
ond sy'n syllu'n ddirugaredd ar friw ac anghyfiawnder;
ni sy'n hiraethu am dy ddyfod i'n calonnau, O Dduw gyda ni,
ond yn amddifadu'n dyheu, ddaw'n llugoer at y rhodd.

Trugarha wrthym, O Dduw.

Rydym wedi pechu yn dy erbyn.

Dangos i ni, O Dduw, dy drugaredd.

A dyro i ni dy iachawdwriaeth.

Bydded i Dduw Dad faddau i ni a'n gwared oddi wrth ein holl
bechodau, a rhoi inni ras a nerth yr Ysbryd Glân.

Amen.

Kyrie eleison | ar ddydd Mercher

Kyrie eleison. Christe eleison. Kyrie eleison.

Cyfieithiad

*Arglwydd trugarha. Crist trugarha. Arglwydd
trugarha.*

Cerddoriaeth

Missa XVI

Kyrie eleison | ar ddyddiau eraill

℣ Kyrie eleison. **℞** **Kyrie eleison.** **℣** Christe eleison. **℞** **Christe
eleison.** **℣** Kyrie eleison. **℞** **Kyrie eleison.**

Cyfieithiad

Arglwydd, trugarha. Crist, trugarha.

Pentience

As we gather to celebrate,
we prepare ourselves by acknowledging our sins,

we who are embraced by you, God with us,
but who struggle to accept one another;
we who praise your boundless love, God with us,
but stare coldly at hurt and injustice;
we who long for you to be born in our hearts, God with us,
but whose desire falls short of the gift.

Have mercy on us, O God.

For we have sinned against you.

Show us, O God, your mercy.

And grant us your salvation.

May God our Father pardon and deliver us from all our sins, and
grant us the grace and power of the Holy Spirit.

Amen.

Kyrie eleison | on Wednesday

Kyrie eleison. Christe eleison. Kyrie eleison.

Translation

Lord have mercy. Christ have mercy. Lord have mercy.

Music

Missa XVI

Kyrie eleison | on other days

∿ Kyrie eleison. **R** Kyrie eleison. ∿ Christe eleison. **R** **Christe eleison.** ∿ Kyrie eleison. **R** **Kyrie eleison.**

Translation

Lord, have mercy. Christ, have mercy.

Gweddi Gasgl

Gweddiwn.

Hollalluog a byth fywiol Dduw, megis ar y dydd hwn y cyflwynwyd dy unig-anedig Fab yn y deml yn sylwedd ein cnaud, erfyniwn yn ostyngedig ar i'th Fawredd felly ein cyflwyno ninnau â chalonnau pur a glân; trwy'r un Iesu Grist ein Gwaredwr.

Amen.

Eisteddwn

Gair

Salmyddiaeth

Y Mawr yw Duw a theilwng iawn o fawl.

R: **Mawr yw Duw a theilwng iawn o fawl.**

Mawr yw'r Sanctaidd Un a theilwng iawn o fawl yn ninas ein Duw, y mynydd sanctaidd.

Teg o uchder, llawenydd yr holl ddaear, yw Mynydd Seion, ar lechweddau'r Gogledd, dyma ddinas y Brenin Mawr.

Oddi mewn i'w cheyrydd y mae Duw iddi'n amddiffynfa.

R: **Mawr yw Duw a theilwng iawn o fawl.**

O Dduw, yr ydym wedi portreadu dy ffyddlondeb yng nghanol dy deml.

Fel y mae dy enw, O Dduw, felly y mae dy fawl yn ymestyn hyd derfynau'r ddaear. Y mae dy ddeheulaw'n llawn o gyfiawnder;

bydded i Fynydd Seion lawenhau. Bydded i drefi Jwda orfoleddu oherwydd dy farnedigaethau.

R: **Mawr yw Duw a theilwng iawn o fawl.**

Salm 48:1-3, 9-11

Collect

Let us pray.

Almighty and everlasting God, we humbly beseech your Majesty, that, as your only-begotten Son was this day presented in the temple in substance of our flesh, so we may be presented to you with pure and clean hearts; by the same your Son, Jesus Christ our Saviour.

Amen.

We sit



Word

Psalmody

V God is great and highly to be praised.

R **God is great and highly to be praised.**

God is great and highly to be praised; in the city of our God is the holy hill.

Beautiful and lofty, the joy of all the earth, is the hill of Zion, the very centre of the world and the city of the great Sovereign.

God is in its citadels; God is known to be its sure refuge.

R **God is great and highly to be praised.**

Your praise, like your Name, O God, reaches to the world's end; your right hand is full of justice.

Let Mount Zion be glad and the cities of Judah rejoice, because of your judgments.

Make the circuit of Zion; walk round about it; count the number of its towers.

R **God is great and highly to be praised.**

Psalm 48:1-3, 9-11

Darlleniad

Darlleniad o Lyfr y Proffwyd Haggai.

Dyma'r hyn a ddywed y Sanctadd Un: "A adawyd un yn eich plith a welodd y ty hwn yn ei ogoniant cyntaf? Sut yr ydych chi yn ei weld yn awr? Onid megis dim yn eich golwg? Yn awr, ymgryfha, Sorobabel," medd y Bywiol Un, "ac ymgryfha, Josua fab Josedec, yr archoffeiriad, ac ymgryfhewch, holl bobl y tir," medd y Bythol Un. "Gweithiwch, oherwydd yr wyf fi gyda chi," medd Duw'r Lluoedd, "yn unol â'r addewid a wneuthum i chi pan ddaethoch allan o'r Aifft. Y mae fy ysbryd yn aros yn eich plith; peidiwch ag ofni." Oherwydd fel hyn y dywed Duw'r Lluoedd: "Unwaith eto, ymhen ychydig, yr wyf am ysgwyd y nefoedd a'r ddaear, y môr a'r sychdir, ac ysgydwaf hefyd yr holl genhedloedd; daw trysor yr holl genhedloedd i mewn, a llanwaf y ty hwn â gogoniant," medd Duw y Lluoedd. "Eiddof fi yr arian a'r aur," medd Duw'r Lluoedd. "Bydd gogoniant y ty diwethaf hwn yn fwy na'r cyntaf," medd Duw'r Lluoedd; "ac yn y lle hwn rhof heddwch," medd Duw'r Lluoedd.

Clywch air bywyd i'n byd.

Diolch a fo i Dduw.

Haggai 2:3-9

Codwn ar ein traed

Reading

A reading from the Book of the Prophet Haggai.

Thus says the Holy One: Who is left among you that saw this house in its former glory? How does it look to you now? Is it not in your sight as nothing? Yet now take courage, O Zerubbabel, says the Holy One; take courage, O Joshua, son of Jehozadak, the high priest; take courage, all you people of the land, says the Holy One; work, for I am with you, says the God of hosts, according to the promise that I made you when you came out of Egypt. My spirit abides among you; do not fear. For thus says the God of hosts: Once again, in a little while, I will shake the heavens and the earth and the sea and the dry land; and I will shake all the nations, so that the treasure of all nations shall come, and I will fill this house with splendour, says the God of hosts. The silver is mine, and the gold is mine, says the God of hosts. The latter splendour of this house shall be greater than the former, and in this place I will give prosperity.

Hear the word of life to the world.

Thanks be to God.

Haggai 2:3-9

We stand

Y Haleliwia. R: **Haleliwia.** Y Goleuni i fod yn ddatguddiad i'r Cenhedloedd ac yn ogoniant i'th bobl Israel. R: **Haleliwia.**

Gras a thangnefedd a fo gyda chwi.

A'th gadw di yng nghariad Crist.

Gwrandewch yr Efengyl Sanctaidd yn ôl ✠ Sant Luc.

Gogoniant i ti, O Grist.

Bryd hynny: Pan ddaeth amser eu puredigaeth yn ôl Cyfraith Moses, cymerodd y rheini Iesu ag ef i fyny i Gaersalem i'w gyflwyno i Dduw, yn unol â'r hyn sydd wedi ei ysgrifennu yng Nghyfraith Duw: "Pob gwryw cyntafanedig, fe'i gelwir yn sanctaidd i Dduw"; ac i roi offrwm yn unol â'r hyn sydd wedi ei ddweud yng Nghyfraith Duw: "Pâr o dururod neu ddau gyw colomen." Yn awr yr oedd dyn yng Nghaersalem o'r enw Simeon; dyn cyfiawn a duwiol oedd hwn, yn disgwyl am ddiddanwch Israel; ac yr oedd yr Ysbryd Glân arno. Yr oedd wedi cael datguddiad gan yr Ysbryd Glân na welai farwolaeth cyn gweld Sanct Duw, y Meseia. Daeth i'r deml dan arweiniad yr Ysbryd; a phan ddaeth y rhieni â'r plentyn Iesu i mewn, i wneud ynglyn ag ef yn unol ag arfer y Gyfraith, cymerodd Simeon ef i'w freichiau a bendithiodd Dduw gan ddweud: "Yn awr yr wyt yn gollwng dy was yn rhydd, O Sanctaidd Un, mewn tangnefedd yn unol â'th air; oherwydd y mae fy llygaid wedi gweld dy iachawdwriaeth, a ddarperaist yng ngwydd yr holl bobloedd: goleuni i fod yn ddatguddiad i'r Cenhedloedd ac yn ogoniant i'th bobl Israel." Yr oedd ei dad a'i fam yn rhyfeddu at y pethau oedd yn cael eu dweud amdano. Yna bendithiodd Simeon hwy, a dywedodd wrth Fair ei fam, "Wele, gosodwyd hwn er cwmp a chyfodiad llawer yn Israel, ac i fod yn arwydd a wrthwynebir; a thithau, trywenir dy enaid di gan gleddyf; felly y datguddir meddyliau calonnau lawer." Yr oedd proffwydes hefyd, Anna merch Phanuel o lwyth Aser. Yr oedd hon yn oedrannus iawn, wedi byw saith mlynedd gyda'i gŵr ar ôl priodi, ac wedi parhau'n weddw nes ei bod yn awr yn bedair a phedwar ugain oed. Ni byddai byth yn ymadael â'r deml, ond yn addoli gan ymrydio a gweddïo ddydd a nos. A'r awr honno safodd hi gerllaw a moli Duw, a llefaru am y plentyn wrth bawb oedd yn disgwyl rhyddhad Caersalem.

Dyma Efengyl ein Gwardwr.

Moliant i ti, O Grist.

℣ Alleluia. ℞ **Alleluia.** ℣ A light for revelation to the Gentiles and for glory to your people Israel. ℞ **Alleluia.**

Grace and peace be with you.

And keep you in the love of Christ.

Listen to the Holy Gospel according to ✠ Saint Luke.

Glory to you, O Christ.

At that time: When the time came for their purification according to the law of Moses, Mary and Joseph brought Jesus up to Jerusalem to present him to God (as it is written in the law of God, “Every firstborn male shall be designated as holy to God”), and they offered a sacrifice according to what is stated in the law of God, “a pair of turtle-doves or two young pigeons.” Now there was a man in Jerusalem whose name was Simeon; this man was righteous and devout, looking forward to the consolation of Israel, and the Holy Spirit rested on him. It had been revealed to him by the Holy Spirit that he would not see death before he had seen the Holy One of God, the Messiah. Guided by the Spirit, Simeon came into the temple; and when the parents brought in the child Jesus, to do for him what was customary under the law, Simeon took him in his arms and praised God, saying, “Master, now you are dismissing your servant in peace, according to your word; for my eyes have seen your salvation, which you have prepared in the presence of all peoples, a light for revelation to the Gentiles and for glory to your people Israel.” And the child’s father and mother were amazed at what was being said about him. Then Simeon blessed them and said to his mother Mary, “This child is destined for the falling and the rising of many in Israel, and to be a sign that will be opposed so that the inner thoughts of many will be revealed – and a sword will pierce your own soul too.” There was also a prophet, Anna the daughter of Phanuel, of the tribe of Asher. She was of a great age, having lived with her husband for seven years after her marriage, then as a widow to the age of eighty-four. She never left the temple but worshipped there with fasting and prayer night and day. At that moment she came, and began to praise God and to speak about the child to all who were looking for the redemption of Jerusalem.

This is the Gospel of our Saviour.

Praise to you, O Christ.

Bwriad

Gweddïwn.

Penliniwn neu eisteddwn

Drindod Dragwyddol, dathlwn y Cymun hwn i'th ogoniant,
[er anrhydedd dy sant, N,]
ac er budd y byw a'r meirw,
er eu mwyn y bu i Grist farw a chyfodi drachefn.

Bydded ffrwyth ein Cymun yn doreithiog i [...].

Ŵ O Dduw, yn dy drugaredd,

℞ **Gwrando ein gweddi.**

Deuwn hefyd at fwrdd yr allor â'n gweddïau
[dros bawb sy'n glâf,
yn eu mysg ...;
dros diweddar ymadawedig,
yn eu mysg ...;
a thros y rhai y cedwir eu gŵyl goffa'r adeg hon,
yn eu mysg ...].

Ŵ O Dduw, yn dy drugaredd,

℞ **Gwrando ein gweddi.**

Derbyn, O Dduw, ein hoffrwm o'n hunain, yn gorff ac enaid, y cyfan sy'n annwyl inni, a'r cyfan oll a wnawn ac â'i gynhaliwn y dydd hwn. Deuwn a'i osod ar fwrdd y allor, yma i'w offrymu ar Oen Duw; er mwyn ein meithrin yn Gorff ynot ti, a'n hymdywallt fel dy Waed er mwyn y byd.

Ŵ O Dduw, yn dy drugaredd,

℞ **Gwrando ein gweddi.**

Ŵ Gyr dy olau, moes dy wir,
a'm harwain i'th breswylfydd,

℞ **Yna yr âf at allor Duw,
Duw fy hawl a'm gwynfyd.**

Intention

Let us pray.

We kneel or sit

Eternal Trinity, we celebrate this Eucharist to your glory,
[*in honour of your saint, N,*]
and for the benefit of all the living and the departed,
for whom Christ died and rose again.

May the fruit of this Eucharist be plentiful for [...].

✠ God in your mercy,

✠ **Hear our prayer.**

We also bring to this altar-table our prayers
[*for those who are unwell,
among them ...;
for the recently departed,
among them ...;
and for those whose year's mind falls at this time,
among them ...*].

✠ God in your mercy,

✠ **Hear our prayer.**

Suffer us, O God, to offer you our whole selves, our souls and bodies, all that is dear to us, and all that we are called to do and bear this day. May we lay it in spirit at this altar-table, here to be offered upon the Lamb of God; that we may be conformed to your Body and poured out as your Blood for the world.

✠ God in your mercy,

✠ **Hear our prayer.**

✠ Send out your light and your truth,
to lead me to your dwelling;

✠ **That I may go to the altar of God,
to the God of my joy and gladness.**

Cymun

Emyn | yn Eglwys y Groes ar ddydd Iau

Codwn ar ein traed ar ôl paratoi bwrdd yr allor, a pharhawn ar ein traed tan y Cymunwn

Offrwm | ar ddydd Mercher

Diffusa est gratia in labiis tuis: propterea benedixit te Deus in aeternum.

Cyfieithiad

Tywalltwyd gras ar dy wefusau am i Dduw dy fendithio am byth.

Salm 45:2

Offrwm | pob dydd

Deuwn i'r fangre hon â'r bara sy'n gynhaliaeth.

Fe ddaw inni'n fara'r bywyd.

Deuwn i'r fangre hon â'r gwin sy'n mwyneiddio.

Fe ddaw inni'n waed einioes y byd.

Gweddi Ewcharistaidd

Gras a thangnefedd a fo gyda chwi.

A'th gadw di yng nghariad Crist.

Dyrchefwch eich calonnau.

Yr ydym yn eu dyrchafu at yr Arglwydd.

Diolchwn i'r Arglwydd ein Duw.

lawn yw rhoi ein diolch a'n clod.

lawn yn wir, ein dyletswydd a'n llawenydd bob amser ac ym mhob lle, yw diolch i ti, Dad Sanctaidd, hollalluog a bythfywiol Dduw, trwy Iesu Grist ein Harglwydd.

Sy'n rhannu dy ogoniant tragwyddol ac a gyflwynwyd yn y Deml. Datguddiwyd ef gan yr Ysbryd yn ogoniant Israel fel y caiff yr holl bobl oleuni'r byd ynddo ef.

Sacrament

Hymn | at Eglwys y Groes on Thursday

We stand after the altar-table has been prepared, and remain standing until we make our Communion

Offertory | on Wednesday

Diffusa est gratia in labiis tuis: propterea benedixit te Deus in aeternum.

Translation

Grace is poured upon your lips; therefore God has blessed you for ever.

Psalms 45:2

Offertory | every day

We bring to this place the bread that sustains us.

It will become for us the bread of life.

We bring to this place the wine that mellows us.

It will become for us the lifeblood of the world.

Eucharistic Prayer

Grace and peace be with you.

And keep you in the love of Christ.

Lift up your hearts.

We lift them to the Lord.

Let us give thanks to the Lord our God.

It is right to give our thanks and praise.

It is indeed right, it is our duty and our joy at all times and in all places to give you thanks, holy Father, all-powerful and everliving God, through Jesus Christ our Lord.

Who shares your eternal splendour and was presented in the Temple. He was revealed by the Spirit as the glory of Israel that all peoples might find in him the light of the world.

Felly, gyda llu'r angylion a holl gwmpeini'r nef, cyhoeddwn ogoniant dy enw ac ymuno â hwy yn eu hemyn diderfyn o fawl:

ar ddydd Mercher

Sanctus, Sanctus, Sanctus Dominus Deus Sabaoth. Pleni sunt caeli et terra gloria tua. Hosanna in excelsis.

✠ Benedictus qui venit in nomine Domini. Hosanna in excelsis.

Cyfieithiad fel isod

Cerddoriaeth

Missa XVI

ar ddyddiau eraill

**Sanctaidd, sanctaidd, sanctaidd Arglwydd,
Duw gallu a nerth,
nef a daear sy'n llawn o'th ogoniant.
Hosanna yn y goruchaf.**

**✠ Bendigedig yw'r hwn sy'n dyfod yn enw'r Arglwydd.
Hosanna yn y goruchaf.**

Pob moliant a diolch i ti, y gwir a'r bywiol Dduw, Crëwr pob peth, Rhoddwr bywyd. Lluniaist ni ar dy ddelw dy hun, ond yr ydym ni wedi difwyno'r ddelw honno a syrthio'n brin o'th ogoniant. Rhoddwn ddiolch i ti am anfon dy Fab i rannu ein bywyd ni; fe'i hildiaist i farwolaeth fel y câi'r byd ei achub, a'i atgyfodi oddi wrth y meirw fel y bo i ni fyw ynddo ef, ac yntau ynom ninnau.

Sancteiddia â'th Ysbryd y bara hwn a'r gwin hwn, dy roddion inni, fel y bônt i ni yn gorff a gwaed ein Hiachawdwr, Iesu Grist.

Y nos y bradychwyd ef, cymerodd fara ac, wedi rhoi diolch, fe'i torrodd a'i roi i'w ddisgyblion, gan ddweud, Cymerwch, bwyteu; hwn yw fy nghorff a roddir drosoch: gwnewch hyn er cof amdanaf. ✠

Yr un modd ar ôl swper cymerodd y cwpan, ac, wedi rhoi diolch, fe'i rhoddodd iddynt, gan ddweud, Yfwch o hwn bawb, oherwydd hwn yw fy ngwaed o'r cyfamod newydd a dywelltir drosoch a thros lawer er maddeuant pechodau: gwnewch hyn bob tro yr yfwch ef er cof amdanaf. ✠

And so with the hosts of angels and all the company of heaven we proclaim the glory of your name and join in their unending hymn of praise:

on Wednesday

Sanctus, Sanctus, Sanctus Dominus Deus Sabaoth. Pleni sunt caeli et terra gloria tua. Hosanna in excelsis.

✠ Benedictus qui venit in nomine Domini. Hosanna in excelsis.

Translation as below

Music

Missæ XVI

on other days

**Holy, holy, holy Lord, God of power and might,
heaven and earth are full of your glory.
Hosanna in the highest.**

**✠ Blessed is he who comes in the name of the Lord.
Hosanna in the highest.**

All praise and thanks to you, true and living God, Creator of all things, Giver of life. You formed us in your own image; but we have marred that image and fall short of your glory. We give you thanks that you sent your Son to share our life; you gave him up to death that the world might be saved, and you raised him from the dead that we might live in him and he in us.

Sanctify with your Spirit this bread and wine, your gifts to us, that they may be for us the body and blood of our Saviour Jesus Christ.

On the night he was betrayed, he took bread, and when he had given thanks he broke it and gave it to his disciples, saying, Take, eat; this is my body which is given for you: do this in remembrance of me. ✠

In the same way after supper he took the cup, and when he had given thanks he gave it to them, saying, Drink from this, all of you, for this is my blood of the new covenant which is shed for you and for many for the forgiveness of sins: do this as often as you drink it in remembrance of me. ✠

Gadewch inni gyhoeddi dirgeledd y ffydd:

Bu farw Crist.

Atgyfododd Crist.

Daw Crist mewn gogoniant.

Fel y gorchmynnodd ef inni, O Dad, yr ydym yn cofio Iesu Grist, dy Fab. Gan gyhoeddi ei farwolaeth fuddugoliaethus, a chan ymlawenhau yn ei atgyfodiad, a disgwyl iddo ddod mewn gogoniant, deurn â'r bara hwn a'r cwpan hwn i ti. Derbyn ein haberth o ddiolch a moliant.

Adfer ac adfywia dy holl bobl, adnewydd ni a phawb y gweddiwn trostynt â'th ras a'th ✠ fendith nefol a derbyn ni yn y diwedd gyda'th holl saint i'r llawenydd diderfyn hwnnw a addawyd inni gan dy Fab, ein Harglwydd Iesu Grist.

Trwyddo ef, gydag ef, ynddo ef, yn undod yr Ysbryd Glân, eiddot ti, Dad hollalluog, yw pob anrhydedd a gogoniant, yn oes oesoedd.

✠ **Amen.**

Parhawn ar ein traed

Gweddi'r Arglwydd

Fel y dysgodd ein Hiachawdwr ni, gweddiwn yn hyderus, pob un yn ei iaith ei hun:

Ein Tad, yr hwn wyt yn y nefoedd, sancteiddier dy enw, deled dy deyrnas, gwneler dy ewylllys; megis yn y nef, felly ar y ddaear hefyd. Dyro i ni heddiw ein bara beunyddiol a maddau i ni ein dyledion, fel y maddeuwn ninnau i'n dyledwyr. Ac nac arwain ni i brofedigaeth; eithr gwared ni rhag drwg. Canys eiddot ti yw'r deyrnas, a'r gallu, a'r gogoniant, yn oes oesoedd. Amen.

Let us proclaim the mystery of faith:

Christ has died.

Christ is risen.

Christ will come in glory.

As he has commanded us, Father, we remember Jesus Christ, your Son. Proclaiming his victorious death, rejoicing in his resurrection and waiting for him to come in glory we bring to you this bread, this cup. Accept our sacrifice of thanks and praise.

Restore and revive your people, renew us and all for whom we pray with your grace and heavenly ✠ blessing, and at the last receive us with all your saints into that unending joy promised by your Son, Jesus Christ our Lord.

Through him, with him, in him, in the unity of the Holy Spirit all honour and glory are yours, almighty Father, for ever and ever.

✠ **Amen.**

We remain standing

Lord's Prayer

As our Saviour taught us, we boldly pray, each in their own language:

Our Father who art in heaven, hallowed be thy name, thy kingdom come, thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom, the power and the glory, for ever and ever.

Amen.

Tangnefedd

Yn dy eni di, O Dduw, aileniir y byd; dy gorff toredig yn gyflawn yn adnewyddiad dy greadigaeth.

Tangnefedd y Bythol Dduw a fo gyda chwi bob amser.

A'th gadw di yng nghariad Crist.

Rhannwn arwydd o Dangnefedd.

Torri | ar ddydd Mercher

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis. Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis. Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: dona nobis pacem.

Cyfieithiad fel isod

Cerddoriaeth

Missa XVI

Torri | ar ddyddiau eraill

**Oen Duw, sy'n dwyn ymaith bechodau'r byd:
trugarha wrthym.**

**Oen Duw, sy'n dwyn ymaith bechodau'r byd:
trugarha wrthym.**

**Oen Duw, sy'n dwyn ymaith bechodau'r byd:
dyro inni dangnefedd.**

Cymuno

✠ Iesu yw Oen Duw sy'n dwyn ymaith bechodau'r byd.
Gwyn eu byd y rhai a elwir i'w swper.

**Waredwr, nid wyf yn deilwng i'th dderbyn,
ond dywed y gair a chaf fy iacháu.**

Deuwn i gynnull o algyloch Bwrdd yr Allor i Gymuno o'r Afrlladen Sagrafennol ac, os y dymunwn ac y gallwn, o'r Gwerthfawr Waed

Peace

In your birth, O God, the world is reborn; your broken body made whole in your renewal of all creation.

The Peace of the Living God be always with you.

And keep you in the love of Christ.

We share a sign of Peace.

Breaking | on Wednesday

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis. Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis. Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: dona nobis pacem.

Translation as below

Music

Missa XVI

Breaking | on other days

**Lamb of God, you take away the sins of the world:
have mercy on us.**

**Lamb of God, you take away the sins of the world:
have mercy on us.**

**Lamb of God, you take away the sins of the world:
grant us peace.**

Communion

✠ Jesus is the Lamb of God
who takes away the sins of the world.
Happy are those who are called to his supper.

**Saviour, I am not worthy to receive you,
but only say the word and I shall be healed.**

We gather around the altar-table to make our Communion, receiving the Sacramental Host and, if we wish or are able, the Precious Blood

Brawddeg y Cymun | ar ddydd Mercher

Responsum accepit Simeon a Spiritu Sancto non visurum se mortem nisi videret Christum Domini.

Cyfieithiad

Yr oedd Simeon wedi cael datguddiad gan yr Ysbryd Glân na welai farwolaeth cyn gweld Meseia'r Sanctaidd Un.

Luc 2:26

Emyn | yn Eglwys y Groes ar ddydd Iau

Gweddi Ôl-Gymun

Gweddiwn.

Codwn ar ein traed

Duw ein Tad, daeth dy Air i'n plith ym Mhlentyn Sanctaidd Bethlehem: bydded i oleuni ffydd oleuo ein calonnau a disgleirio yn ein geiriau a'n gweithredoedd; trwyddo ef sy'n Grist y Gwardwr.

Amen.



Ymadael

Gras a thangnefedd a fo gyda chwi.

A'th gadw di yng nghariad Crist.

Bydded i Grist, a gasglodd yn un bopeth daearol a nefol, trwy gymryd ein cnawd ni, eich llenwi â'i lawenydd a'i dangnefedd; a bendith Duw hollalluog, y Tad, ✠ y Mab, a'r Ysbryd Glân, a fo yn eich plith ac a drigo gyda chwi yn wastad.

Amen.

Awn ymaith mewn tangnefedd.

Yn Enw Crist. Amen.

Parhawn ar ein traed hyd nes i'r offeiriad ymadael

Communion sentence | on Wednesday

Responsum accepit Simeon a Spiritu Sancto non visurum se mortem nisi videret Christum Domini.

Translation

It had been revealed to Simeon by the Holy Spirit that he would not see death before he had seen the Holy One's Messiah.

Luke 2:26

Hymn | at Eglwys y Groes on Thursday

Post-Communion Prayer

Let us pray.

We stand

God our Father, whose Word has come among us in the Holy Child of Bethlehem: may the light of faith illumine our hearts and shine in our words and deeds; through him who is Christ the Saviour.

Amen.



Departing

Grace and peace be with you.

And keep you in the love of Christ.

Christ, who by taking our flesh, gathered into one all things earthly and heavenly, fill you with his joy and peace; and the blessing of God almighty, the Father, ✠ the Son, and the Holy Spirit, be among you and remain with you always.

Amen.

Let us go forth in peace.

In the Name of Christ. Amen.

We remain standing until the priest has departed

Yn y Gosber

Mae i oedfa'r Gosber ar Gân wreiddiau dwfn. Mae'n waddol o fuchedd gweddi y mynachlogydd Benedictaidd, lle roedd treigl oriau'r dydd yn esgor ar weddi ar y cyd. Daw'r ffurf a ddefnyddiwn heddiw o Lyfr Gweddi Gyffredin yr unfed ganrif ar bymtheg, lle cyfunwyd dau o'r oedfaon mynachaid hynafol i ffurfio oedfa i'w hoffrymu'n blwyfol ar drefyn dydd, ac mewn cadeirlannau ar gân.

Yn ein Gosber, byddwn yn gwranddo ar lithoedd o'r Hen Destament a'r Newydd, ac yn canu'r ddwy gân hwyrol o'r Efengyl yn ôl Sant Luc – y *Magnificat* (cân am ein hyder yn addewid oesol Duw) a'r *Nunc dimittis* (cân am ein cyflawniad yng ngholeuni oesol Crist). Mae gweddi ar gân ac ar goedd, a sain yr anthem, yn ein dwyn, galon a meddwl, tuag at Dduw.

At Evensong

The service of Choral Evensong has deep roots. It is an inheritance from the prayer life of Benedictine monasteries, where the turning of the hours of the day was marked by communal prayer. The service we know today is from the sixteenth-century Book of Common Prayer, in which two of the ancient monastic observances were combined to form a service to mark the end of the day – and “in quires and places where they sing,” to do so chorally.

At Evensong, we listen to lessons from the Old and New Testaments, and sing the two evening songs from the Gospel According to Saint Luke – the *Magnificat* (a song about our confidence in God's enduring promise) and the *Nunc dimittis* (a song of about our fulfilment in Christ enduring light). Sung and spoken prayer, and the music of an anthem, draw us heart and mind to God.

Cefnogaeth

Caiff y fangre sanctaidd hon llawn ffydd, gobaith a chariad, a phopeth sy'n digwydd yma, ei chynnal gan eich haelioni chi.

1 I roi rhodd ar-lein ar eich ffôn heddiw, sganwch y cod QR isod.

2 Defnyddiwch ein peiriant rhoi digyswllt yng nghefn Corff yr Eglwys i dapio'ch cerdyn neu'ch ffôn.

3 Rhowch rodd arian parod yn un o'r basgedi casglu rhoddion yng nghefn Corff yr Eglwys heddiw.

4 I sefydlu rhodd Debyd Uniongyrchol misol, gyda'r opsiwn i ychwanegu Cymorth Rhodd, chwiliwch ar-lein am "Eglwys yng Nghymru Rhoi yn Syth" a dewis "Bro Deiniol" o dan "Buddiolwr".

Trwy roi rhodd, byddwch yn ein helpu i barhau â'n gwaith hanfodol.



Support

This holy place of faith, hope and love, and all that takes place here, is sustained by your generosity.

1 To make an online donation on your phone today, scan the QR code below.

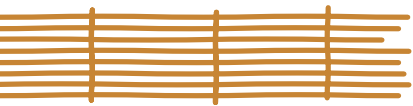
2 Use our contactless donation point at the back of the Nave to tap your card or phone.

3 Cash donations can be placed in one of the baskets set out at the back of the Nave.

4 To set up a monthly Direct Debit donation, with the option to add Gift Aid, search online for "Church in Wales Gift Direct" and select "Bro Deiniol" under "Beneficiary".

By making a donation, you'll be helping us to continue our essential work.

Trefn ar gyfer Gosber ar Gân *Order for Choral Evensong*



Codwn ar ein traed ar ganiad y gloch | We stand as the bell is rung



Cynnull *Gathering*

Deisyfiadau *Preces*

Y ✕ O lôr, rho i'n gwefus gân.

R Aed yn bêr hyd y nef ein mawl.

Y ✕ O Dduw, cofleidia'n hadfyd.

R O Grist, dy ras yw'n golud.

Y Gogoniant fo i Dduw Dad, ac i Dduw'r Mab,
ac i Dduw'r Ysbryd Glân,

R Fel yr oedd yn y dechreuad, mae'n awr, a'n fythol y bydd;
yn oes oesoedd. Amen.

Y Molwch yr lôr.

R Addolwn ein Duw.



Translation

Y ✕ O Lord, open thou our lips. R̄ And our mouth shall shew forth thy praise. Y ✕ O God, make speed to save us. R̄ O Lord, make haste to help us. Y Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost. R̄ As it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen. Y Praise ye the Lord. R̄ The Lord's name be praised.

Cerddoriaeth | Music | ar ddydd Llun | on Monday

Plaengan | Plainsong

Cerddoriaeth | Music | ar ddydd Mawrth | on Tuesday

David Halls

Brawddeg Sentence

"Y mae dy ddeheulaw'n llawn o dyfiawnder; bydded i Fynydd Seion lawenau."

Translation

"Let Mount Zion be glad and the cities of Judah rejoice, because of your judgments."

Eisteddwn | We sit



Gair Word

Salmyddiaeth | ar ddydd Llun Psalmody | on Monday

Why do the nations so furiously rage together: and why do the peoples devise a vain thing?

The kings of the earth stand up, and the rulers take counsel together: against the Lord and against his anointed king;

"Let us break their bonds asunder: and cast away their cords from us."

He that dwelleth in heaven shall laugh them to scorn: the Lord shall have them in derision.

Then shall he speak unto them in his wrath: and dismay them in his sore displeasure;

"I, even I, have set my king: upon my holy hill of Zion."

I will tell of the decree of the Lord: he said unto me "Thou art my son, this day have I be gotten thee.

Desire of me, and I shall give thee the nations for thine inheritance: and the utmost parts of the earth for thy possession.

Thou shalt bruise them with a rod of iron: and break them in pieces like a potter's vessel."

Be wise now therefore O ye kings: be prudent, ye that are judges of the earth.

Serve the Lord in fear: and with trembling bow before him,

Lest he be angry and ye perish in your course; for his wrath is quickly kindled: blessed are all they that put their trust in him.

Codwn ar ein traed | We stand

Glory be to the Father, and to the Son: and to the Holy Ghost; as it was in the beginning, is now and ever shall be; world without end. Amen.

Salm | Psalm 2
Cerddoriaeth | Music
Nicholas Johnson (ob.2019)

Eisteddwn | We sit

Salmyddiaeth | ar ddydd Mawrth Psalmody | on Tuesday

The heavens declare the glory of God: and the firmament sheweth his handy-work.

One day speaketh to another: and one night giveth knowledge to another.

There is neither speech nor language: neither are their voices heard among them;

But their sound is gone out into all lands: and their words into the ends of the world.

In them hath he set a tabernacle for the sun: which cometh forth as a bridegroom out of his chamber, and rejoiceth as a strong man to run his course.

It goeth forth from the uttermost part of the heaven, and
runneth about unto the end of it again: and there is nothing hid
from the heat thereof

The law of the Lord is perfect, refreshing the soul: the testimony
of the Lord is sure, and giveth wisdom unto the simple.

The statutes of the Lord are right, and rejoice the heart: the
commandment of the Lord is pure, and giveth light unto the
eyes.

The fear of the Lord is clean, and endureth for ever: the
judgements of the Lord are true, and righteous altogether.

More to be desired are they than gold, yea than much fine gold:
sweeter also than honey and the honeycomb.

Moreover by them is thy servant taught: and in keeping of them
there is great reward.

Who can tell how oft he offendeth: O cleanse thou me from my
secret faults.

Keep thy servant also from presumptuous sins, lest they get the
dominion over me: so shall I be undefiled and innocent of great
offence.

Let the words of my mouth and the meditation of my heart be
acceptable in thy sight: O Lord my strength and my redeemer.

Codwn ar ein traed | We stand

Glory be to the Father, and to the Son: and to the Holy Ghost;
as it was in the beginning, is now and ever shall be; world
without end. Amen.

Salm | Psalm 19
Cerddoriaeth | Music
William Boyce (1711-1779)

Eisteddwn | We sit

Yma y mae yn dechrau trydedd bennod Llyfr y Proffwyd Habacuc.

Gweddi'r proffwyd Habacuc. Ar Sigionoth. O Dduw, clywais y sôn amdanat, a gwelais dy waith, O Dduw. Adnewyddda ef yng nghanol y blynyddoedd, datguddia ef yng nghanol y blynyddoedd, ac yn dy lid cofia drugaredd. Y mae Duw yn dyfod o Teman, a'r Sanctaidd o Fynydd Paran. Y mae ei ogoniant yn gorchuddio'r nefoedd, a'i fawl yn llenwi'r ddaear. Y mae ei lewyrch fel y wawr, a phelydrau'n fflachio o'i law; ac yno y mae cuddfan ei nerth. Â haint allan o'i flaen, a daw pla allan ar ei ôl. Pan saif, y mae'r ddaear yn ysgwyd; pan edrycha, gwna i'r cenhedloedd grynu; rhwygir y mynyddoedd hen a siglir y bryniau oesol; llwybrau oesol sydd ganddo. Gwelais bebyll Cusan mewn helbul a llenni tir Midian yn crynu. A wyt yn ddig wrth y dyfroedd, O Dduw? A yw dy lid yn erbyn yr afonydd, a'th ddicter at y môr? Pan wyt yn marchogaeth dy feirch a'th gerbydau i fuddugoliaeth, y mae dy fwa wedi ei ddarparu a'r saethau'n barod i'r llinyn. Yr wyt yn hollti'r ddaear ag afonydd; pan wêl y mynyddoedd di, fe'u dirdynnir. Ysguba'r llifddyfroedd ymlaen; tarana'r dyfnder a chodi ei ddwylo'n uchel. Saif yr haul a'r lleud yn eu lle, rhag fflachiau dy saethau cyflym, rhag llewyrch dy waywffon ddisglair. Mewn llid yr wyt yn camu dros y ddaear, ac mewn dicter yn mathru cenhedloedd. Ei allan i waredu dy bobl, i waredu dy eneiog; drylli dŷ'r drygionus i'r llawr, a dinoethi'r sylfaen hyd at y graig. Tryweni â'th waywffyn bennau'r rhyfelwyr a ddaeth fel corwynt i'n gwasgaru, fel rhai'n llawenhau i lyncu'r tlawd yn ddirgel. Pan sethri'r môr â'th feirch, y mae'r dyfroedd mawrion yn ymchwyddo. Clywais innau, a chynhyrfwyd fy ymysgaroedd, cryna fy ngwefusau gan y sŵn; daw pydredd i'm hesgyrn, a gollwng fy nhraed danaf; disgwyliaf am i'r dydd blin wawrio ar y bobl sy'n ymosod arnom. Er nad yw'r ffigysbren yn blodeuo, ac er nad yw'r gwinwydd yn dwyn ffrwyth; er i'r cynhaeaf olew ballu, ac er nad yw'r meysydd yn rhoi bwyd; er i'r praid ddarfod o'r gorlan, ac er nad oes gwartheg yn y beudai; eto llawenychaf yn y Sanctaidd Un, a llawenhaf yn Nuw fy iachawdwriaeth. Y Sanct Duw yw fy nerth; gwna fy nhraed yn ysgafn fel ewig, a phâr imi rodio uchelfannau.

Yma y terfyn y Llith Gyntaf.

Translation

A prayer of the prophet Habakkuk according to Shigionoth. O God, I have heard of your renown, and I stand in awe, O God, of your work. In our own time revive it; in our own time make it known; in wrath may you remember mercy. God came from Teman, the Holy One from Mount Paran. His glory covered the heavens, and the earth was full of his praise. The brightness was like the sun; rays came forth from his hand, where his power lay hidden. Before him went pestilence, and plague followed close behind. He stopped and shook the earth; he looked and made the nations tremble. The eternal mountains were shattered; along his ancient pathways the everlasting hills sank low. I saw the tents of Cushan under affliction; the tent-curtains of the land of Midian trembled. Was your wrath against the rivers, O God? Or your anger against the rivers, or your rage against the sea, when you drove your horses, your chariots to victory? You brandished your naked bow, sated were the arrows at your command. You split the earth with rivers. The mountains saw you, and writhed; a torrent of water swept by; the deep gave forth its voice. The sun raised high its hands; the moon stood still in its exalted place, at the light of your arrows speeding by, at the gleam of your flashing spear. In fury you trod the earth, in anger you trampled nations. You came forth to save your people, to save your anointed. You crushed the head of the wicked house, laying it bare from foundation to roof. You pierced with their own arrows the head of his warriors, who came like a whirlwind to scatter us, gloating as if ready to devour the poor who were in hiding. You trampled the sea with your horses, churning the mighty waters. I hear, and I tremble within; my lips quiver at the sound. Rottenness enters into my bones, and my steps tremble beneath me. I wait quietly for the day of calamity to come upon the people who attack us. Though the fig tree does not blossom, and no fruit is on the vines; though the produce of the olive fails and the fields yield no food; though the flock is

cut off from the fold and there is no herd in the stalls, yet I will rejoice in the Holy One; I will exult in the God of my salvation. God, the Holy One, is my strength; he makes my feet like the feet of a deer, and makes me tread upon the heights.

Habacuc | Habakkuk 3

Llith | ar ddydd Mawrth Lesson | on Tuesday

Yma y mae yn dechrau Llyfr y Proffwyd Haggai.

Yn ail flwyddyn y Brenin Dareius, yn y chweched mis, ar y dydd cyntaf o'r mis, daeth gair y Sanctaidd Un trwy'r proffwyd Haggai at Sorobabel fab Salathiel, llywodraethwr Jwda, ac at Josua fab Josedec, yr archoffeiriad. Fel hyn y dywed Duw y Lluoedd: "Y mae'r bobl hyn yn dweud na ddaeth yr amser i adeiladu tŷ Duw." A daeth gair y Bywiol Un trwy'r proffwyd Haggai: "Ai amser yw i chwi eich hunain fyw yn eich tai moethus, a'r tŷ hwn yn adfeilion?" Yn awr, fel hyn y dywed Duw y Lluoedd: "Ystyriwch eich cyflwr. Hauasoch lawer, ond medi ychydig; yr ydych yn bwyta, ond heb gael digon; yr ydych yn yfed, ond heb eich llenwi byth; yr ydych yn ymwisgo, ond heb fod yn gynnes byth; y mae'r sawl sy'n ennill cyflog yn ei gadw mewn cod dyllog." Fel hyn y dywed Duw y Lluoedd: "Ystyriwch eich cyflwr. Ewch i'r mynydd, torrwrch goed i adeiladu'r tŷ, i mi gael ymhyfrydu ynddo a chael anrhydedd," medd y Bythol Un. "Yr ydych yn edrych am lawer, ond yn cael ychydig; pan ddygwch y cynhaeaf adref, yr wyf yn chwythu arno. Pam?" medd Duw y Lluoedd. "Am fod fy nhŷ yn adfeilion, a chwithau bob un ohonoch â thŷ i fynd iddo. Dyna pam yr ataliodd y nefoedd y gwllith ac y cadwodd y ddaear ei ffrwyth, ac y cyhoeddais innau sychder ar y ddaear, y mynyddoedd, yr ŷd, y gwin, yr olew, ar bopeth o gynnyrch y tir, ar ddyn ac anifail, ac ar holl lafur dwylo." Gwrandawodd Sorobabel fab Salathiel a Josua fab Josedec, yr archoffeiriad, a holl weddill y bobl, ar lais y Sanctaidd Un eu Duw a geiriau Haggai, y proffwyd a anfonodd yr Bywiol Un eu Duw; ac ofnodd y bobl o flaen y Bythol Un. Yna llefarodd Haggai, cennad y Sanctiadd Un, neges y Bywiol Un i'r bobl: "Yr wyf fi gyda chwi," medd y Bythol Un. A chynhyrfodd y Sanctiadd Un ysbryd Sorobabel fab Salathiel, llywodraethwr Jwda, ac ysbryd Josua fab Josedec, yr archoffeiriad, a gweddill y bobl; a daethant a dechrau gweithio ar dŷ Duw y Lluoedd, eu Duw hwy, ar y pedwerydd dydd ar hugain o'r chweched mis.

Yma y terfyn y Llith Gyntaf.

Translation


In the second year of King Darius, in the sixth month, on the first day of the month, the word of the Holy One came by the prophet Haggai to Zerubbabel son of Shealtiel, governor of Judah, and to Joshua son of Jehozadak, the high priest: Thus says the God of hosts: These people say the time has not yet come to rebuild God's house. Then the word of the Living One came by the prophet Haggai, saying: Is it a time for you yourselves to live in your panelled houses, while this house lies in ruins? Now therefore, thus says the God of hosts: Consider how you have fared. You have sown much, and harvested little; you eat, but you never have enough; you drink, but you never have your fill; you clothe yourselves, but no one is warm; and you that earn wages earn wages to put them into a bag with holes. Thus says the God of hosts: Consider how you have fared. Go up to the hills and bring wood and build the house, so that I may take pleasure in it and be honoured, says the Eternal One. You have looked for much, and, lo, it came to little; and when you brought it home, I blew it away. Why? says the God of hosts. Because my house lies in ruins, while all of you hurry off to your own houses. Therefore the heavens above you have withheld the dew, and the earth has withheld its produce. And I have called for a drought on the land and the hills, on the grain, the new wine, the oil, on what the soil produces, on human beings and animals, and on all their labours. Then Zerubbabel son of Shealtiel, and Joshua son of Jehozadak, the high priest, with all the remnant of the people, obeyed the voice of the Holy One their God, and the words of the prophet Haggai, as the Living One their God had sent him; and the people feared the Eternal One. Then Haggai, the messenger of the Holy One, spoke to the people with the Living One's message, saying, I am with you, says the Eternal One. And the Holy One stirred up the spirit of Zerubbabel son of Shealtiel, governor of Judah, and the spirit of Joshua son of Jehozadak, the high priest, and

the spirit of all the remnant of the people; and they came and worked on the house of the God of hosts, their God, on the twenty-fourth day of the month, in the sixth month.

Haggai 1

Magnificat

Codwn ar ein traed | We stand

 My soul doth magnify the Lord. And my spirit hath rejoiced in God my Saviour. For he hath regarded the lowliness of his handmaiden; for behold, from henceforth, all generations shall call me blessed. For he that is mighty hath magnified me: and holy is his Name. And his mercy is on them that fear him: throughout all generations. He hath shewed strength with his arm; he hath scattered the proud in the imagination of their hearts. He hath put down the mighty from their seat, and hath exalted the humble and meek. He hath filled the hungry with good things, and the rich he hath sent empty away. He remembering his mercy hath holpen his servant Israel, as he promised to our forefathers, Abraham and his seed for ever. Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost, as it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen.

Cerddoriaeth | Music | ar ddydd Llun | on Monday

Plaengan | Plainsong

Cerddoriaeth | Music | ar ddydd Mawrth | on Tuesday

Gwasanaeth Cyntaf | First Service, David Halls

Eisteddwn | We sit

Llith | ar ddydd Llun Lesson | on Monday

Here begins the twelfth verse of the first chapter of the Acts of the Holy Apostles.

Now: They returned to Jerusalem from the mount called Olivet, which is near Jerusalem, a sabbath day's journey away. When they had entered the city, they went to the room upstairs where they were staying, Peter, and John, and James, and Andrew, Philip and Thomas, Bartholomew and Matthew, James son of Alphaeus, and Simon the Zealot, and Judas son of James. All these were constantly devoting themselves to prayer, together with certain women, including

Mary the mother of Jesus, as well as his brothers. In those days Peter stood up among the believers (together the crowd numbered about one hundred and twenty people) and said, “Friends, the scripture had to be fulfilled, which the Holy Spirit through David foretold concerning Judas, who became a guide for those who arrested Jesus — for he was numbered among us and was allotted his share in this ministry.” (Now this man acquired a field with the reward of his wickedness; and falling headlong, he burst open in the middle and all his bowels gushed out. This became known to all the residents of Jerusalem, so that the field was called in their language Hakeldama, that is, Field of Blood.) “For it is written in the book of Psalms, ‘Let his homestead become desolate, and let there be no one to live in it’; and ‘Let another take his position of overseer.’ So one of the men who have accompanied us throughout the time that Jesus went in and out among us, beginning from the baptism of John until the day when he was taken up from us — one of these must become a witness with us to his resurrection.” So they proposed two, Joseph called Barsabbas, who was also known as Justus, and Matthias. Then they prayed and said, “God, you know everyone’s heart. Show us which one of these two you have chosen to take the place in this ministry and apostleship from which Judas turned aside to go to his own place.” And they cast lots for them, and the lot fell on Matthias; and he was added to the eleven apostles.

Here ends the Second Lesson.

Actau | Acts 1:12-26

Llith | ar ddydd Mawrth Lesson | on Tuesday

Here begins the second chapter of the Acts of the Holy Apostles.

Now: When the day of Pentecost had come, they were all together in one place. And suddenly from heaven there came a sound like the rush of a violent wind, and it filled the entire house where they were sitting. Divided tongues, as of fire, appeared among them, and a tongue rested on each of them. All of them were filled with the Holy Spirit and began to speak in other languages, as the Spirit gave them ability. Now there were devout Jews from every nation under heaven living in Jerusalem. And at this sound the crowd gathered and was bewildered, because each one heard them speaking in the native language of each. Amazed and astonished, they asked,


“Are not all these who are speaking Galileans? And how is it that we hear, each of us, in our own native language? Parthians, Medes, Elamites, and residents of Mesopotamia, Judea and Cappadocia, Pontus and Asia, Phrygia and Pamphylia, Egypt and the parts of Libya belonging to Cyrene, and visitors from Rome, both Jews and proselytes, Cretans and Arabs — in our own languages we hear them speaking about God’s deeds of power.” All were amazed and perplexed, saying to one another, “What does this mean?” But others sneered and said, “They are filled with new wine.”

Here ends the Second Lesson.

Actau | Acts 2:1-13

Nunc dimittis

Codwn ar ein traed | We stand

 Lord, now lettest thou thy servant depart in peace according to thy word. For mine eyes have seen thy salvation, which thou hast prepared before the face of all people; to be a light to lighten the Gentiles and to be the glory of thy people Israel. Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost, as it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen.

Cerddoriaeth | Music | ar ddydd Llun | on Monday

Plaengan | Plainsong

Cerddoriaeth | Music | ar ddydd Mawrth | on Tuesday

Gwasanaeth Cyntaf | First Service, David Halls

Parhawn ar ein traed, a throi i wynebu’r Dwyrain | We stand, turning to face East

Credo’r Apostolion Apostles’ Creed

I believe in God

the Father Almighty,

Maker of heaven and earth:

and in Jesus Christ his only Son our Lord,

who was conceived by the Holy Ghost,

born of the Virgin Mary,

suffered under Pontius Pilate,

was crucified, dead, and buried;

he descended into hell;

the third day he rose again from the dead,

he ascended into heaven,

and sitteth on the right hand of God the Father Almighty;
from thence he shall come to judge
the quick and the dead.
I believe in the Holy Ghost;
the holy catholic Church;
the communion of saints;
the forgiveness of sins;
✠ the Resurrection of the body,
and the Life everlasting.
Amen.

Parhawn ar ein traed, gan droi o'r Dwyrain | We stand, turning from the East

Gweddiau Prayers

Litani Leiaf Lesser Litany

The Lord be with you.
And with thy spirit.

Let us pray.

Penliniwn neu eisteddwn | We kneel or sit

Lord, have mercy upon us.
Christ, have mercy upon us.
Lord, have mercy upon us.

Ein Tad, yr hwn wyt yn y nefoedd, sancteiddier dy Enw,
deled dy deyrnas, gwneler dy ewyllys; megis yn y nef, felly
ar y ddaear hefyd. Dyro i ni heddiw ein bara beunyddiol a
maddau i ni ein dyledion, fel y maddeuwn ninnau i'n dyledwyr.
Ac nac arwain ni i brofedigaeth; eithr gwared ni rhag drwg.
Amen.

Translation

*Our Father, who art in heaven, hallowed be
thy Name, thy kingdom come, thy will be done,
in earth as it is in heaven. Give us this day our
daily bread; and forgive us our trespasses, as we
forgive those who trespass against us; and lead
us not into temptation, but deliver us from evil.
Amen.*

O Lord, shew thy mercy upon us;
And grant us thy salvation.

O Lord, save the King;
And mercifully hear us when we call upon thee.

Endue thy ministers with righteousness;
And make thy chosen people joyful.

O Lord, save thy people;
And bless thine inheritance.

Give peace in our time, O Lord;
Because there is none other that fighteth for us,
but only thou, O God.

O God, make clean our hearts within us;
And take not thy Holy Spirit from us.

Gweddïau Casgl Collects

Hollalluog a byth fywiol Dduw, megis ar y dydd hwn y cyflwynwyd dy unig-anedig Fab yn y deml yn sylwedd ein cnawd, erfyniwn yn ostyngedig ar i'th Fawredd felly ein cyflwyno ninnau â chalonnau pur a glân; trwy'r un Iesu Grist ein Gwardwr. Amen.

O God, from whom all holy desires, all good counsels, and all just works do proceed; give unto thy servants that peace which the world cannot give; that our hearts may be set to obey thy commandments, and also that by thee, we, being defended from the fear of our enemies, may pass our time in rest and quietness; through the merits of Jesus Christ our Saviour. Amen.

Lighten our darkness, we beseech thee, O Lord; and by thy great mercy defend us from all perils and dangers of this night; for the love of thy only Son, our Saviour, Jesus Christ. Amen.

Translation

Almighty and everlasting God, we humbly beseech your Majesty, that, as your only-begotten Son was this day presented in the temple in substance of our flesh, so we may be presented to you with pure and clean hearts; by the same your Son, Jesus Christ our Saviour. Amen.

Cerddoriaeth | Music | ar ddydd Llun | on Monday

Plaengan | Plainsong

Cerddoriaeth | Music | ar ddydd Mawrth | on Tuesday

David Halls

Gweddi Waddol **Foundation Prayer**

Deiniol, dad a tharddiad, a godaist fangor fawr yn gysgod a noddfa, a'th godwyd â'th fagl i fugeilio Gwynedd Maelgwn gynt; cwyd i'r uchelfannau weddïau aelwyd d'olynydd yn y fangre hon, fel y cyfyd gwawrddydd ffydd, gobaith a chariad yn ein calonnau'n fythol.

Amen.

ODeiniol, our forebear and founder, who raised a great bangor for shelter and sanctuary, and who was raised with your crozier to shepherd Maelgwn's Gwynedd in those ancient days: raise to the heavenly courts the prayers of your successor's household in this sacred place, that our hearts may awaken to faith, hope and love eternally.

Amen.

Eisteddwn | We sit

Anthem | ar ddydd Llun | on Monday

Blessed are the pure in heart,
for they shall see our God;
the secret of the Lord is theirs;
their soul is Christ's abode.

Still to the lowly soul
he doth himself impart;
and for his cradle and his throne
chooseth the pure in heart.

Geiriau | Words

John Keble (1792-1866)

Cerddoriaeth | Music

Henry Walford Davies (1869-1941)

Anthem | ar ddydd Mawrth | on Tuesday

Make a joyful noise unto the Lord, all ye lands. Serve the Lord with gladness: come before his presence with singing. Know ye that the Lord he is God: it is he that hath made us, and not we ourselves; we are his people, and the sheep of his pasture. Enter into his gates with thanksgiving, and into his courts with praise: be thankful unto him, and bless his name. For the Lord is good; his mercy is everlasting; and his truth endureth to all generations.

Geiriau | Words

Salm | Psalm 100

Cerddoriaeth | Music

Michael Head (1900-1976)

Gweddïau Prayers

Penliniwn neu eisteddwn | We kneel or sit

Ceir gweddïau | Prayers are said

Ar derfyn y gweddïau | The prayers conclude

Rhagflaena ni, O Dduw, â'th ragorol ras, a hyrwydda ni â'th barhaus gymorth, fel, yn ein holl weithredoedd o'u cychwyn i'w cwblhau ynot ti, y gogoneddwn dy Enw sanctaidd, a chael o'r diwedd, gan dy drugaredd, lawnder bywyd; trwy Iesu Grist ein Gwaredwr.

Amen.

Translation

Go before us, O God, with thy most gracious favour, and further us with thy continual help; that in all our works, begun, continued, and ended in thee, we may glorify thy holy Name, and finally by thy mercy obtain the fullness of life; through Jesus Christ our Saviour. Amen.

**The ✠ grace of our Lord Jesus Christ,
and the love of God,
and the fellowship of the Holy Ghost,
be with us all evermore.
Amen.**

Codwn ar ein traed | We stand

Ymadael *Departing*

Emyn | ar ddydd Llun **Hymn** | on Monday



Saviour, again to thy dear name we raise
with one accord our parting hymn of praise.
Guard thou the lips from sin, the hearts from shame,
that in this house have called upon thy name.

Grant us thy peace, Lord, through the coming night;
turn thou for us its darkness into light;
from harm and danger keep thy children free,
for dark and light are both alike to thee.

Grant us thy peace throughout our earthly life;
peace to thy Church from error and from strife;
peace to our land, the fruit of truth and love;
peace in each heart, thy Spirit from above:

Thy peace in life, the balm of every pain;
thy peace in death, the hope to rise again;
then, when thy voice shall bid our conflict cease,
call us, O Lord, to thine eternal peace.

Geiriau | Words

John Ellerton (1826-1893)

Cerddoriaeth | Music | "Eilers"

Edward John Hopkins (1818-1901)



Father, Lord of all creation,
ground of being, life and love;
height and depth beyond description,
only life in you can prove:
you are mortal life's dependence:
thought, speech, sight are ours by grace;
yours is every hour's existence,
sovereign Lord of time and space.

Jesus Christ, the man for others,
we, your people, make our prayer:
help us love — as sisters, brothers —
all whose burdens we can share.
Where your name binds us together
you, Lord Christ, will surely be;
where no selfishness can sever
there your love the world may see.

Holy Spirit, rushing, burning
wind and flame of Pentecost,
fire our hearts afresh with yearning
to regain what we have lost.
May your love unite our action,
never more to speak alone:
God, in us abolish faction,
God, through us your love make known.

Geiriau | Words

Stewart Cross (1928-1989)

Cerddoriaeth | Music | “Abbot’s Leigh”

Cyril Vincent Taylor (1907-1991)

Bendith Blessing

Parhawn ar ein traed | We remain standing

Bydded i Grist, a gasglodd yn un bopeth daearol a nefol, trwy gymryd ein cnawd ni, eich llenwi â'i lawenydd a'i dangnefedd; a bendith Duw hollalluog, y Tad, ✠ y Mab, a'r Ysbryd Glân, a fo yn eich plith ac a drigo gyda chwi yn wastad.

Amen.

Translation

Christ, who by taking our flesh, gathered into one all things earthly and heavenly, fill you with his joy and peace; and the blessing of God almighty, the Father, ✠ the Son, and the Holy Spirit, be among you and remain with you always. Amen.

Gollyngiad Dismissal

☩ Duw a fo gyda chwi.

℟ A'th gadw di yng nghariad Crist.

☩ O Dduw, dyro inni dy dangnefedd.

℟ A bywyd tragwyddol. Amen.

Translation

☩ *The Lord be with you. ℟ And keep you in the love of Christ. ☩ O Lord, grant us your peace.*

℟ *And life everlasting. Amen.*

Cerddoriaeth | Music | ar ddydd Llun | on Monday

Edward Woodall Naylor (1867-1934)

Cerddoriaeth | Music | ar ddydd Mawrth | on Tuesday

Simon Ogdon

Parhawn ar ein traed hyd nes i'r gweinidogion ymadael

We remain standing until the ministers have departed

Offrymddarn ar yr organ | Organ voluntary | ar ddydd Llun | on Monday

Andante Sostenuto o | from **Symphonie Gothique**,

Charles-Marie Widor (1844-1937)

Offrymddarn ar yr organ | Organ voluntary | ar ddydd Mawrth | on Tuesday

Mit Fried und Freud ich fahr dahin, BuxWV 76, Dieterich Buxtehude (c.1637-1707)



Cadeirlan ac Eglwys Archesgobol Deiniol Sant ym Mangor

Rhif elusen 1158340

Diogelu

Mae diogelu plant ac oedolion sydd mewn perygl yn hanfodol, ac rydym wedi ymrwymo i feithrin amgylchedd lle mae pawb yn gallu addoli a chymryd rhan ym mywyd Cadeirlan Deiniol Sant yn ddiogel. Os oes gennych unrhyw bryderon, codwch nhw ar unwaith gydag aelod o dîm y Gadeirlan.

Hygyrchedd

Mae dolen glyw ar waith – gosodwch gymhorthion clyw i'r lleoliad T.

Mae copiâu print bras o'r llyfryn hwn ar gael gan y stiwardiaid.

Os oes angen waffer heb glwten arnoch (yn cydymffurfio â'r gofyniad canonaidd am 20 rhan o glwten fesul miliwn), rhowch wybod i stiward.

Mae tai bach ym mhen dwyreiniol y Gadeirlan, trwy'r drws i'r chwith o'r sgrin y Cwïr.

Os bydd angen i ni adael y Gadeirlan mewn argyfwng, arhoswch ar eich heistedd a dilynwch gyfarwyddiadau'r stiwardiaid.

Cynaliadwyedd a chaniatâd

Rydym yn defnyddio papur sydd wedi ei ailgylchu 100% a'i gynhyrchu â charbon deuocsid isel.

Caiff rhai o'n gwasanaethau'n eu ffurfio ar Facebook o gamera ym mhen dwyreiniol Corff yr Eglwys sy'n wynebu'r dwyrain, ac mae'r recordiad ar gael wedi hynny ar dudalen Facebook y Gadeirlan. Efallai y bydd ffotograffydd swyddogol ar ddyletswydd. Mae eich presenoldeb yn gyfystyr â'ch caniatâd i gael eich cynnwys mewn unrhyw ffilmio, tynnu lluniau, recordio sain neu ddarllenedu. Os nad ydych am i ffotograff ohonoch chi neu blentyn yn eich gofal gael ei ddefnyddio gan y Gadeirlan, siaradwch ag aelod o dîm y Gadeirlan.

Atgynhyrchir deunydd yn y drefn hon o wasanaeth o dan CLL 280874. Mae'r gwasanaeth hwn yn cynnwys rhannau o'r **Drefn ar gyfer y Cymun Bendigaid 2004** hawlfraint © Gwasg yr Eglwys yng Nghymru 2004 Mae'r lliθοedd a'r salmyddiaeth Gymraeg yn seiliedig ar **The New Revised Standard Version of the Bible ac Y Beibl Cymraeg Newydd: Argraffiad Diwygiedig**. Daw cytgan y salmyddiaeth Gymraeg o Nicander, **Y Psallwyr** (1850) a'r salmyddiaeth Saesneg o **The Saint Helena Breviary** (2019).

Mae delwedd y clawr yn fanylyn o argraffiad Iseldiraidd anhysbys o'r Puredigaeth y Forwyn Fair (c.1590).

The Cathedral & Metropolitan Church of Saint Deiniol in Bangor

Charity number 1158340

Safeguarding

Safeguarding children and adults at risk is vital, and we are committed to fostering an environment where everyone is able to worship and participate in the life of Saint Deiniol's Cathedral in safety. If you have any concerns, please raise them immediately with a member of the Cathedral team.

Accessibility

A hearing loop is in use – please set hearing aids to the T setting.

Large print copies of this booklet are available from the stewards.

If you have need of a gluten-free wafer (conforming to the canonical requirement for 20 parts gluten per million), please speak to a steward.

Lavatories are located at the east end of the Cathedral, through the door to the left of the Quire screen.

If we need to evacuate the Cathedral in an emergency, please remain seated and follow the directions of the stewards.

Sustainability and permissions

We use 100% recycled, low carbon dioxide paper.

Some of our services are streamed on Facebook from a camera at the east end of the Nave facing east, and the recording made available thereafter on the Cathedral's Facebook page. An official photographer may be on duty. Your attendance constitutes your consent to be included in any filming, photographing, audio recording or broadcast. If you do not wish a photograph of you or a child in your care to be used by the Cathedral, please speak to a member of the Cathedral team.

Material in this order of service is reproduced under the CLL 280874. **An Order for the Holy Eucharist 2004**, material from which is included in this service is copyright © Church in Wales Publications 2004. The Lessons and Welsh-language psalmody are based on **The New Revised Standard Version of the Bible** and **Y Beibl Cymraeg Newydd: Argraffiad Diwygiedig**. The Welsh-language psalmody refrain is from Nicander, **Y Psallwyr** (1850); the English-language psalmody is that of **The Saint Helena Breviary** (2019).

The cover image is a detail of an anonymous Dutch engraving of the Purification of the Virgin Mary (c.1590).